



读◇名◇著 学◇英◇文

安娜·卡列尼娜
Anna Karenina

〔俄〕列夫·托尔斯泰 原著

周晓晓 编译

中国书籍出版社



安娜·卡列尼娜

Anna karenina

〔俄〕列夫·托尔斯泰 原著

周晓晓 编译

中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

安娜·卡列尼娜 / (俄罗斯) 托尔斯泰 (Tolstoy, L.N.) 著; 周晓晓编译.
—北京: 中国书籍出版社, 2006.8
(读名著学英文丛书)
书名原文: Anna Karenina
ISBN 7-5068-1463-3

I. 安... II. ①托... ②周... III. ①英语—汉语—对照读物 ②长篇小说—俄罗斯—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 099274 号

责任编辑 / 庞 元
责任印制 / 熊 力 武雅彬
封面设计 / 李栋设计工作室—徐波
出版发行 / 中国书籍出版社

地 址 / 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)
电 话 / (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)
电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店
印 刷 / 北京高岭印刷有限公司
开 本 / 787 毫米 × 1092 毫米 1/24
印 张 / 16.5
字 数 / 420 千字
版 次 / 2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷
印 数 / 0001—8000 册
定 价 / 28.80 元

版权所有 翻印必究

目 录

CHAPTER I	002
第一章	003
CHAPTER II	006
第二章	007
CHAPTER III	010
第三章	011
CHAPTER IV	014
第四章	015
CHAPTER V	018
第五章	019
CHAPTER VI	022
第六章	023
CHAPTER VII	030
第七章	031

CHAPTER	VIII	.....	034
第八章		.....	035
CHAPTER	IX	.....	038
第九章		.....	039
CHAPTER	X	.....	044
第十章		.....	045
CHAPTER	XI	.....	048
第十一章		.....	049
CHAPTER	XII	.....	054
第十二章		.....	055
CHAPTER	XIII	.....	062
第十三章		.....	063
CHAPTER	XIV	.....	068
第十四章		.....	069

CHAPTER	XV	076
第十五章		077
CHAPTER	XVI	082
第十六章		083
CHAPTER	XVII	092
第十七章		093
CHAPTER	XVIII	100
第十八章		101
CHAPTER	XIX	104
第十九章		105
CHAPTER	XX	112
第二十章		113
CHAPTER	XXI	118
第二十一章		119

CHAPTER	XXII	124
第二十二章		125
CHAPTER	XXIII	128
第二十三章		129
CHAPTER	XXIV	132
第二十四章		133
CHAPTER	XXV	140
第二十五章		141
CHAPTER	XXVI	144
第二十六章		145
CHAPTER	XXVII	150
第二十七章		151
CHAPTER	XXVIII	158
第二十八章		159

CHAPTER	XXIX	166
第二十九章		167
CHAPTER	XXX	174
第三十章		175
CHAPTER	XXXI	178
第三十一章		179
CHAPTER	XXXII	184
第三十二章		185
CHAPTER	XXXIII	188
第三十三章		189
CHAPTER	XXXIV	194
第三十四章		193
CHAPTER	XXXV	200
第三十五章		201

CHAPTER XXXVI	204
第三十六章	205
CHAPTER XXXVII	211
第三十七章	212
CHAPTER XXXVIII	216
第三十八章	217
CHAPTER XXXIX	220
第三十九章	221
CHAPTER XXXX	226
第四十章	227
CHAPTER XXXX I	232
第四十一章	233
CHAPTER XXXX II	236
第四十二章	237

CHAPTER	XXXXIII	242
第四十三章		243
CHAPTER	XXXXIV	250
第四十四章		251
CHAPTER	XXXXV	256
第四十五章		257
CHAPTER	XXXXVI	262
第四十六章		263
CHAPTER	XXXXVII	270
第四十七章		271
CHAPTER	XXXXVIII	276
第四十八章		277
CHAPTER	XXXXIX	282
第四十九章		283

CHAPTER	XXXXX	292
第五十章		293
CHAPTER	XXXXXI	300
第五十一章		301
CHAPTER	XXXXXII	310
第五十二章		311
CHAPTER	XXXXXIII	318
第五十三章		319
CHAPTER	XXXXXIV	328
第五十四章		329
CHAPTER	XXXXXV	332
第五十五章		333
CHAPTER	XXXXXVI	340
第五十六章		341

CHAPTER	XXXXXVII	348
第五十七章		349

CHAPTER	XXXXXVIII	360
第五十八章		361

CHAPTER	XXXXXIX	368
第五十九章		369

ANNA KARENINA

安娜·卡列尼娜



CHAPTER I

Happy families are all alike; every unhappy family is unhappy in its own way.

Everything had gone wrong in the Oblonsky's house. The wife had found out about her husband's relationship with their French governess, and she had announced to her husband that she could not go on living in the same house with him. This situation had now lasted two days, and everyone in their house felt unhappy, both family and servants. The wife did not leave her own rooms; the husband stayed away all days. The children ran around noisily, not knowing what to do; the English governess had quarrelled with the housekeeper, and had written to a friend to ask for a new place for her; the head-cook had gone out; the kitchen maid and the coachman had given warning.

On the third morning at eight o'clock after the quarrel, Oblonsky woke up on the leather-covered sofa in his study. At first, he thought all is at peace. Then suddenly, smile vanished from his face and he frowned.

"Oh dear, dear," he muttered, recalling what had happened with a heavy heart. "Yes, she will never forgive me! It's my entire fault—though I'm not to blame. What a tragedy!"

He remembered the very painful sensations caused him by this quarrel. At that moment, he came back from the theater, happy and content. And he saw his wife Dolly in her bedroom, holding the unlucky letter that revealed everything.

第一章

幸福的家庭都是相似的，不幸的家庭各有各的不幸。

奥勃朗斯基家里的一切事情都乱了。妻子发觉丈夫和他们家的法籍女家庭教师有暧昧关系，她向丈夫声明她不能再和他在一个屋子里住下去了。这样的状态已过了两天，全家人和仆人都为此感到痛苦。妻子呆在她的房间里不出来，丈夫整天不在家。小孩子们吵吵嚷嚷，到处乱窜，无所事事；英籍女教师和女管家吵了架，给朋友写信让帮她找份新工作；厨师走掉了，厨娘和车夫也都不干了。

吵架后的第三天早上八点钟，奥勃朗斯基从他书房里的真皮沙发上醒来。起先，他觉得天下太平；突然，微笑从他的脸上消失了，他皱起了眉头。

“唉，唉！”他心情沉重地回想起发生的事情，叹息道，“是的，她永远不会原谅我了！这都是我的错——但也不能怪我。悲剧就在这里！”

他回想起引起争吵的那个最可怕的瞬间。当时，他心满意足地从剧场回来，发现他的妻子多莉在卧室里，手里拿着那封该死的让真相大白的信。

Dolly looked at him, with horror, despair and anger.

“What is this? What does this mean?” she asked, pointing to the letter.

Oblonsky could not look over his behavior at that time. Instead of being hurt, denying, justifying himself, begging forgiveness or even remaining indifferent, his face had assumed its usual kind, and somewhat stupid smile.

Seeing it, Dolly, hurt and tearful, rushed out of the room. Since then she had refused to see her husband.

“But what’s to be done? What can I do?” Oblonsky asked himself in despair and found no answer.

多莉望着他，带着恐怖、绝望和愤怒的神情。

“这是什么？这是怎么回事？”她指着那封信问道。

奥勃朗斯基不能原谅他当时的表现。他既不感到委屈，也不否认，也不替自己辩护，更不讨饶，甚至也没有装作不在乎——他像往常那样和气地、傻乎乎地微笑着。

看见那微笑，多莉伤心地哭着冲出了房间。从此，她就不愿再见她的丈夫了。

“但是怎么办呢？我该做什么呢？”奥勃朗斯基绝望地问自己，可是答不上来。